

SYLVIE

I.

Sylvie, ô ma Sylvie !
 Bondzor, mon bô Mossieu !
 Que fais-tu, ma Sylvie, (bis)
 Dans ces lieux affreux ?

Dze feulo ma colègne,
 Dze vardo me maouton ;
 Et quan la nèt s'approtse (bis)
 M'en vò a meison.

II.

Sylvie, ô ma Sylvie !
 Que fais tu dans ces lieux ?
 Pour toi qui es si jolie (bis)
 Quel sort malheureux !

Que t'ë que vo me dete ?
 Cen vo regarde pà !
 N'y praou alot me bétse (bis)
 Et mon boccon de prà.

III.

Sylvie, ô ma Sylvie !
 Ah ! ne te fâche pas !
 Oh ! je t'en supplie, (bis)
 Sylvie, écoute moi !

Mè dz' i deut cen pe rie,
 Vò, prende pe dabon.
 Lo rodzo me vat mioù (bis)
 Que lo cllier di tsanon.

IV.

Le jus de la treille,
 C'est une liqueur
 Qui fait chanter merveille
 Et réjouit le cœur! *(bis)*

Un cou, i me l'an deulo :
 I me vint in devan ;
 Quan papa l'ëtse pion,
 S'est etaoulà i tsan! *(bis)*

V.

Sylvie, ô ma Sylvie!
 Qu'as-tu dans ton jardin?
 As-tu des ancolies,
 Des porreaux et du thym? *(bis)*

Dz'i de belle s'andive
 Et de jouli porrò,
 Et quan dz'evio le prie
 Betto le sabò. *(bis)*

VI.

Sylvie, ô ma Sylvie!
 As-tu, en basse cour,
 Des poules qui pépient
 Dès la pointe du jour? *(bis)*

Sz'i un moe de polaille :
 N'at dose alot lo pou!
 Fan le s-ou su la paille
 Din un tsaven nou. *(bis)*

VII.

Sylvie, ô ma Sylvie!
 N'as-tu pas des lapins
 Broutant l'herbe fleurie
 Dès le grand matin? (bis)

Dz'i incò euna covëre
 Avoue treise pedzin;
 Euna cobbla de pine
 Et chouë porsolin. (bis)

VIII.

Sylvie, ô ma Sylvie!
 Quels sont tes amusements?
 Toi qui es si jolie
 N'as tu pas des amants? (bis)

Si pa cen que vo dete,
 Que t'ë que le s-aman?
 Jamë la mina mamma
 Me n'at fët semblan! (bis)

IX.

Sylvie, ô ma Sylvie!
 Ignores-tu cela?
 Tandis que toute fie
 Pense qu'à cela? (bis)

Dze començo é comprendre,
 Dze n'en sayò fran ren;
 Jamë de mina via
 Dz'i pensà a cen! (bis)

X.

Ecoute, ô ma Sylvie,
 Une proposition :
 Si père Jean Marie
 Bénissait notre union! *(bis)*

L'offerta l'est fran bella!
 Dze dio pà que nà;
 N'en predzo poue a la mamma *(bis)*
 Et a Mossieu l'Inqueurà.

XI.

Sylvie, ô ma Sylvie!
 Nous allons être à deux!
 Pendant toute la vie *(bis)*
 Nous serons heureux!

Dz'apresto poue de brossa
 Pe tsent le s-invità,
 Et un tsanon d'ecouette *(bis)*
 Et un bò vë grà.

TRADUCTION DU PATOIS

1.

Bonjour, mon beau Monsieur !

Je file ma quenouille,
Je garde mes moutons ;
Et quand la nuit s'approche
Je m'en vais à la maison.

2.

Qu'est-ce que vous me dites ?
Ça ne vous regarde pas !
J'en ai assez (je me contente) de mes bêtes
Et de mon morceau de pré.

3.

Moi j'ai dit ça pour rire,
Vous, vous le prenez au sérieux.
Le rouge (le vin) me va mieux
Que le clair de la jatte (vase en bois pour le lait).

4.

Une fois, ils me l'ont dit :
Il me revient à la mémoire ;
Quand papa était ivre,
Il s'est couché dans le champ.

5.

J'ai de belles endives
Et de jolis porreaux,
Et quand j'arrose les plates - bandes
Je mets les sabots.

6.

J'ai un tas de poules :
Il y en a douze avec le coq !
Elles font les oeufs sur la paille
Dans un panier neuf.

7.

J'ai aussi une couveuse
Avec treize poussins ;
Une couple de poulettes
Et six porcelins.

8.

Je ne sais pas ce que vous dites,
Qu'est-ce que c'est que les amants ?
Jamais ma mère
M'en a fait allusion !

9.

Je commence à comprendre,
Je n'en savais vraiment rien ;
Jamais de ma vie
Je n'ai pensé à ça !

10.

L'offrande est vraiment belle !
Je ne dis pas que non ;
Je vais en parler à la maman
Et à Monsieur le Curé.

11.

Je préparerai du brosse (résidu du lait)
Pour tous les invités,
Et une jatte de petit-lait
Et un beau veau gras.

SYLVIE

Moderato

TENORI

BASSI

p Syl - vie, ô ma Syl - vie! — Bond - zor, mon bò Mos -
 Syl - vie, ô ma Syl - vie! — Bond - zor, mon bò Mos -

— sieul — Que fais - tu, ma Syl - vi - e, Dans ces lieux af -
 — sieul — Que fais - tu, ma Syl - vi - e, Dans ces lieux af -

— freux? — Que fais - tu, ma Syl - vi - e, dans ces lieux af -
 — freux? — tu, ma Syl - vi - e, dans ces lieux af -

— freux? Dze feu - lo ma co - lè - gne, Dze var - do me maou -
 — freux? Dze feu - lo ma co - lè - gne, Dze var - do me maou -

— ton; Et quan la nèt s'ap - prot - se M'en — vò a mei -
 — ton; Et quan la nèt s'ap - prot - se M'en — vò a mei -

— son, — et quan la nèt s'ap - prot - se m'en vò a mei - son.
 — son, — la nèt s'ap - prot - se m'en vò a mei - son.